

# Caderno de passatempos “Palavras ao Mar”



© Ministério de Relações Exteriores, 2023

Este caderno de passatempos foi elaborado por:

Andreia Moroni – Instituto Guimarães Rosa Barcelona  
Cinthia Dolgan – Associação de Pais de Brasileirinhos na Catalunha (APBC)  
Priscilla Lopes d’El Rei – Leitorado Guimarães Rosa  
Renata Chaves – Projeto Oncinhas/Associação de Brasileiros na Catalunha (Abrascat)

Revisão: Andreia Moroni e Vanessa Buaszik Matiello

As ilustrações utilizadas provêm de bancos de imagem gratuitos e, quando indicado, do livro *Palavras ao Mar*, escrito por Claudia Nina e ilustrado por Laura Athayde.

Este caderno de passatempos está disponível de acordo com a licença Creative Commons CC BY-NC-SA 4.0.

Bibliografia:

NINA, Claudia e ATHAYDE, Laura. *Palavras ao Mar*. Brasília: Ministério de Relações Exteriores, 2021.

PINTO, Helen; SILVA, Luciana Soares da e DANAE, Míghian (orgs). *Catálogo de jogos e brincadeiras africanas e afro-brasileiras*. São Paulo: Aziza Editora, 2022.

SANTOS, José e SOUSA, Maurício de. *Turma da Mônica: Viagem pelos países de língua portuguesa*. Fortaleza: Imeph, 2021.

Realização:



## Apresentação

Este caderno de passatempos está pensado como uma forma divertida de nos aproximarmos aos temas explorados pelo livro *Palavras ao Mar*, de Claudia Nina, publicado pelo Ministério de Relações Exteriores do Brasil (MRE) em 2021.

E por que desejamos essa aproximação? Bem, desde esse mesmo ano o MRE vem organizando as Olimpíadas de Português como Língua de Herança como forma de estimular as crianças e adolescentes de origem brasileira a manterem contato com sua língua e cultura.

No ano de 2023, o livro *Palavras ao Mar* foi escolhido como tema das Olimpíadas. Por isso, na jurisdição de Barcelona, Espanha, decidimos que a diversão e a descontração seriam ingredientes fundamentais para preparar os leitores e participantes para a tarefa a ser feita nas Olimpíadas.

Os passatempos apresentam níveis de dificuldade variados. Procuram estimular a curiosidade de quem os faz para que continue a explorar as temáticas do livro – em alguns casos, lendo ou relendo seções da obra. Cada passatempo pode ser feito de modo individual e sem seguir uma ordem definida. As respostas estão nas margens, de ponta-cabeça. Esperamos que você goste!

Barcelona, novembro de 2023

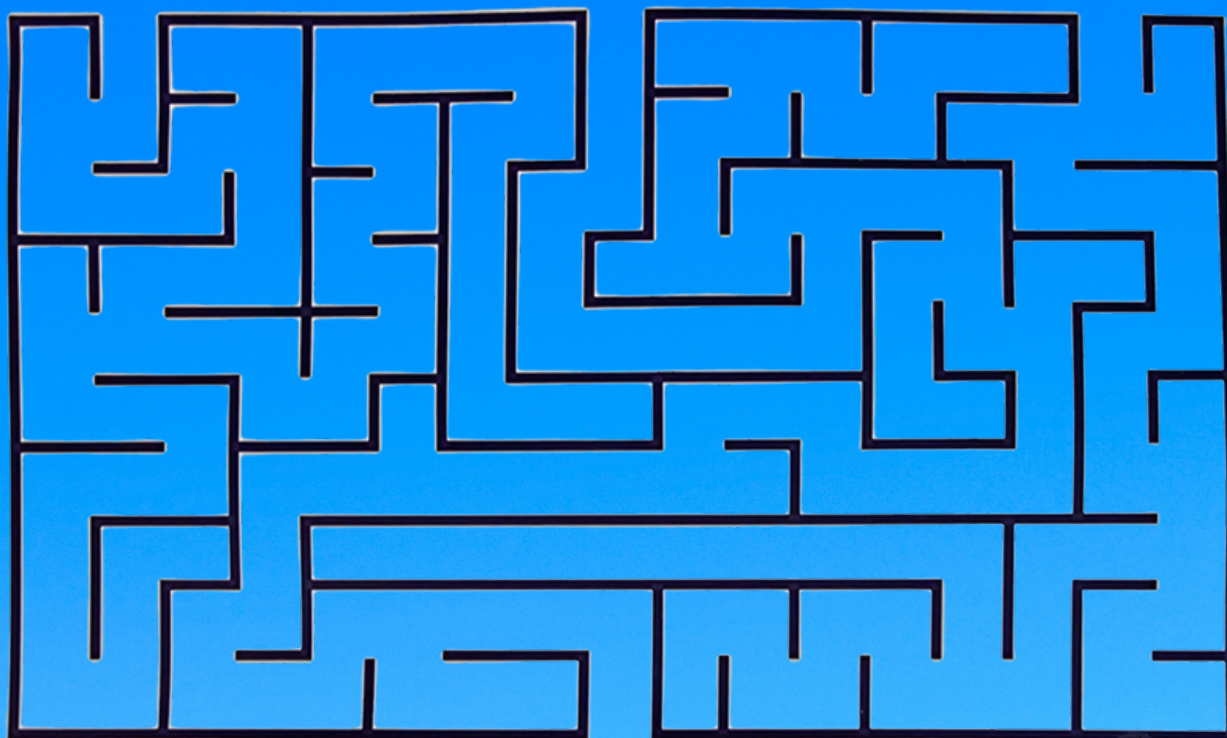


Faça o download do livro  
*Palavras ao Mar*

Barcelona

Ceuta

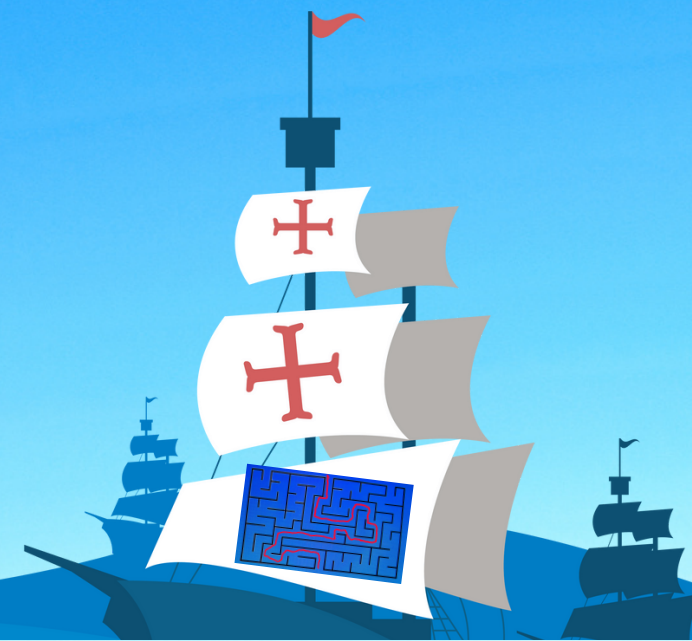
Lisboa



Ajude os navegantes a encontrarem o caminho para o primeiro lugar na África onde aportaram.

## ÁFRICA:

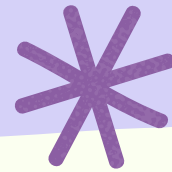
o grande e diverso continente das savanas, florestas, desertos e das centenas de línguas, reinos e povos.





NO LIVRO *PALAVRAS AO MAR*, FALA-SE MUITO NAS **CARAVELAS**.  
COMPLETE OS QUADROS COM O QUE VOCÊ SABE OU IMAGINA SOBRE ELAS.  
Depois, **leia a pág. 17** e confirme se poderia ser do jeito que você pensou.

1 Caravelas são...



2 As caravelas carregavam...

3 Os perigos imaginários ou reais enfrentados pelas caravelas eram...

4 Desenho da caravela



2) Pessoas, mercadorias, mapas, instrumentos de navegação, roupas, comida...

1) Caravelas são um tipo de barco movido pelo vento, usado pelos espanhóis e portugueses na época das grandes navegações, cerca de 500 anos atrás.



As palavras da língua portuguesa se espalharam pelos mares até se tornarem o idioma oficial de vários países. Estes são alguns deles.

**Pinte as bandeiras com a parte que falta.**

**Moçambique**



**Guiné Equatorial**



**Guiné Bissau**



Opa!  
Estes três países  
estão no continente  
africano. Você sabe  
onde?



**Você já leu o livro? Estas são algumas informações que ele nos traz. Complete as frases:**

1. Cabo Verde está formado por \_\_\_\_\_ ilhas vulcânicas.
2. A capital de Angola chama-se \_\_\_\_\_.
3. O carnaval é uma festa muito popular na Guiné Bissau. Há desfiles e concursos de \_\_\_\_\_.

**FANTASIAS**

**LUANDA**

**DEZ**







# Que país é esse?

O PICO do FOGO é a montanha mais alta desse país. Na verdade, trata-se de um vulcão ativo que fica em uma de suas ilhas. Juntando algumas das sílabas que saem do vulcão, você encontrará o nome desse país.

---



# Matacuzana é uma brincadeira de:

- a) Guiné Bissau
- b) Portugal
- c) Moçambique

**Participantes:** Duas pessoas ou mais.

**Descrição:** Para esta brincadeira são necessárias várias pedrinhas ou tampinhas de garrafa. Também é preciso fazer um buraco no chão (ou desenhar um círculo em uma folha de papel).

Cada criança deve ter uma pedrinha, e as demais pedrinhas devem ser colocadas dentro do buraco, ao redor do qual todos irão se sentar.

O objetivo da brincadeira é a criança jogar a sua pedrinha para cima, tirar uma das pedrinhas do buraco e pegar de volta a que foi lançada para o alto antes de ela cair no chão. Joga uma pessoa por vez. Cada um deve seguir jogando até errar ou esvaziar todo o buraco. Vence quem tirar o maior número de pedrinhas do buraco.

Fonte: PINTO, Helen; SILVA, Luciana Soares da e DANAE, Míghian (orgs). *Catálogo de jogos e brincadeiras africanas e afro-brasileiras*. São Paulo: Aziza Editora, 2022, pág. 57

## Desafio:

No Brasil, há uma brincadeira parecida. Você sabe como se chama? Quais as semelhanças e diferenças com a matacuzana?



Resposta: c). O jogo parecido à matacuzana se chama "cinco maríás". Com cinco pedrinhas ou saquinhos de pano com enchimento de areia ou grãos, o jogador joga um pro alto, pega um do chão e agarra o saquinho que jogou. Depois, joga um saquinho pro alto, pega dois do chão e agarra o que jogou pro alto sem deixá-lo cair. E assim até conseguir pegar os cinco saquinhos. Quem errar, passa a vez. Ganha quem conseguir pegar os cinco saquinhos sem deixar nenhum cair. A brincadeira tem variações dependendo da região.

Na travessia de golfos e oceanos, nos séculos 15 e 16, os barcos, chamados caravelas, saíam de:

China, rio Yangtze, em Sanjiangyuan

EUA, rio Mississippi, no Condado de Clearwater

Portugal, rio Tejo, Lisboa





A língua se encontra com outros povos e culturas, misturando-se com novos sabores.

### Gostinho pelo mundo em língua portuguesa

As palavras deste caça-palavras estão escondidas na horizontal, vertical e diagonal.  
Dica: há uma palavra escrita de trás pra frente.

**MANDIOCA**



M	U	Z	O	N	G	U	E	M	G	N	I
C	E	E	E	C	A	A	O	A	S	A	T
E	A	T	P	A	L	L	A	N	G	F	K
R	V	C	O	L	I	H	P	D	N	T	B
V	G	U	H	Ú	M	D	O	I	U	S	N
H	E	E	S	U	D	O	N	O	X	O	L
L	R	C	F	R	P	C	O	C	S	I	O
A	F	E	I	J	O	A	D	A	N	S	D
R	T	W	H	N	I	L	N	R	C	T	T
E	R	H	E	E	V	U	V	B	T	O	I
A	C	G	E	A	I	L	T	I	M	E	E
P	C	S	I	P	F	U	A	N	U	R	T

CACHUPA  
CALULU

CALÚ  
FEIJOADA

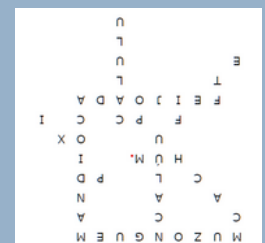
MANDIOCA  
MUFETE

MUZONGUE  
PIXI

**CACHUPA**



**CALULU**



Quando as línguas se encontram, se misturam.  
Muitas palavras do português brasileiro vieram de outras línguas, como as deste passatempo.



1. Escreva os números das comidas, dos animais e das manifestações culturais no mapa ao lado.

1. Jabuti
2. Arara
3. Sushi
4. Acarajé
5. Capivara
6. Capoeira
7. Samba
8. Espaguete
9. Cuca
10. Quibe

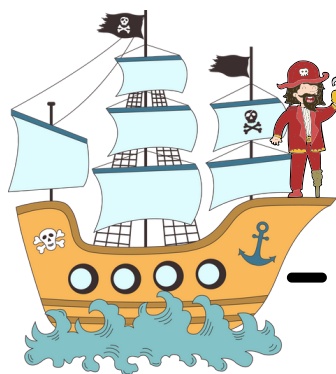
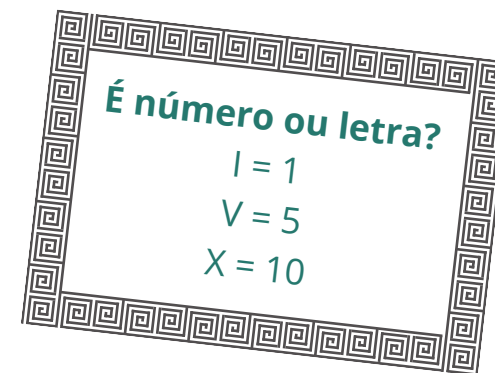
2. Ligue as comidas da primeira coluna com a sua nacionalidade de influência:

- |              |             |
|--------------|-------------|
| 1. Cuca      | A. Árabe    |
| 2. Acarajé   | B. Africana |
| 3. Espaguete | C. Italiana |
| 4. Sushi     | D. Alemã    |
| 5. Quibe     | E. Japonesa |

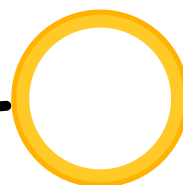
# NÚMEROS ROMANOS

A caravela foi uma embarcação usada pelos portugueses durante a Era dos Descobrimentos, nos séculos 15 e 16.

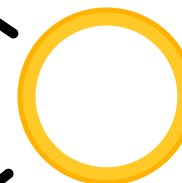
Complete com os números romanos:



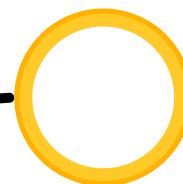
X



XII

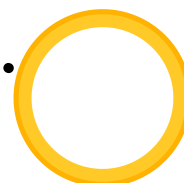
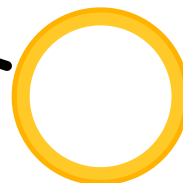
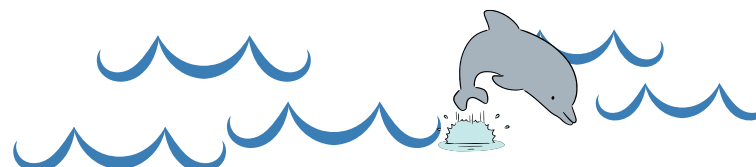


XVI



XIV

XVII



**Você sabia?**  
Os romanos desconheciam o zero, introduzido posteriormente pelos árabes, de forma que não existia nenhuma forma de representação desse valor.

**Curiosidade:**  
A numeração romana só utiliza símbolos maiúsculos porque o alfabeto romano não distinguia letras maiúsculas e minúsculas.

Resposta: Na ordem, os números que faltam são: 11: XI; 13: XIII; 15: XV; 18: XVIII; 19: XIX.



# Vamos conhecer uma palavrinha de cada país que fala a língua portuguesa?

## CRUZADINHA

**CARAVELAS:** Barcos que saíram de Portugal para se aventurarem na descoberta de lugares inexplorados.

**GOLIAS:** A maior rã do mundo, que vive nas cachoeiras dos rios da Guiné Equatorial.

**CALULU:** Prato típico de São Tomé e Príncipe.

**PICO do FOGO:** Montanha mais alta de Cabo Verde.

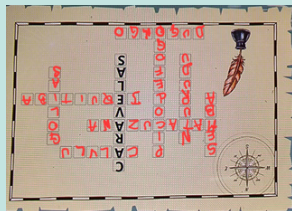
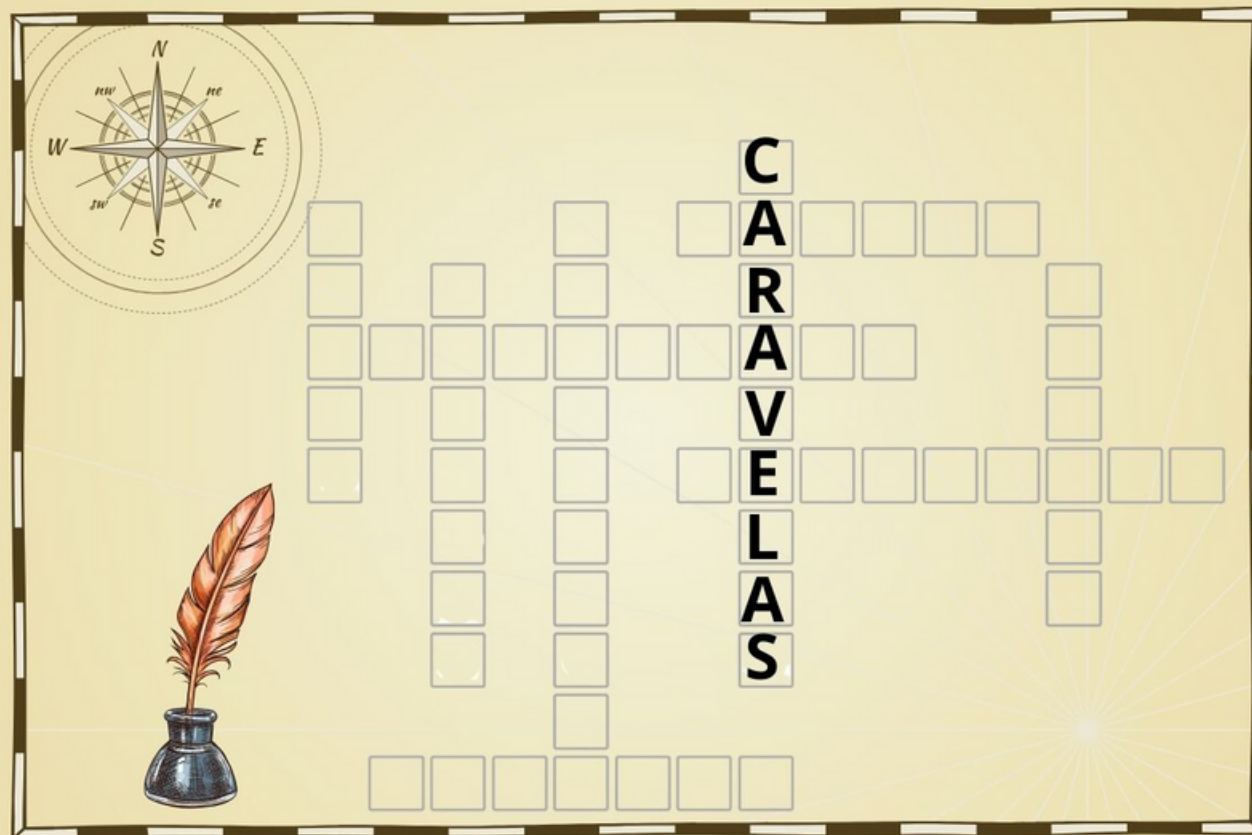
**NTURUDU:** Máscara gigante que tem um significado especial em Guiné Bissau.

**SEMBA:** Dança de ritmos típicos de Angola.

**MATACUZANA:** Jogo com pedrinhas de Moçambique.

**JEQUITIBÁ:** Maior árvore do Brasil.

**DUGONGO:** Parente asiático do peixe-boi encontrado em Timor Leste.



Resposta:



"[...] foi com a intenção de chegar às Índias que Portugal encontrou, no caminho, a África – o grande e diverso continente das savanas, florestas, desertos e das centenas de línguas, reinos e povos." (pág. 26)

Utilizando o livro *Palavras ao Mar* como apoio, escreva o nome dos países abaixo de sua respectiva bandeira. Depois, encontre a correspondência entre as informações e os Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (PALOP) através dos números.



6

Guiné Equatorial



- 1) As ilhas eram desertas no oceano Atlântico.
- 2) Arquipélago com duas ilhas principais.
- 3) País banhado pelo oceano Índico e com mais de 40 línguas.
- 4) Está localizado na costa oeste da África.
- 5) Era o Reino do Congo antes da chegada dos portugueses.
- 6) Uma parte fica no continente e outra, nas ilhas.

Respostas segundo a ordem em que as bandeiras aparecem: 1) Cabo Verde; 2) São Tomé e Príncipe; 3) Moçambique; 4) Guiné Bissau; 5) Angola; 6) Guiné Equatorial.



**Complete as palavras faltantes do texto com as do quadro branco abaixo. Depois, confira se está correto no livro *Palavras ao Mar*, na pág. 63.**

\_\_\_\_\_? Uma árvore da qual se extraem óleos muito usados em perfumaria. Os portugueses trocavam sândalo trazido das montanhas do Timor por armas, \_\_\_\_\_ e instrumentos de ferro. A região já era habitada. Lembram da história do antes do antes?

Então, antes de os \_\_\_\_\_ chegarem à ilha em formato de jacaré, que fica no oceano Índico, havia gente por lá – eram caçadores e agricultores que habitavam a terra desde um tempo longínquo. As \_\_\_\_\_ fincaram seus cascos na ilha, e as palavras desceram na praia – “palavras-ondas”...

Aos poucos, os portugueses foram ficando. As palavras se espalharam. Os descendentes dos soldados, \_\_\_\_\_ e comerciantes deixaram suas marcas. As trocas não eram apenas de produtos, mas, como em outros lugares, de palavras, hábitos, cultura em geral.

Um lugar pequeno, mas recheado de influências e línguas, monta o quebra-cabeças dessa região de águas cristalinas e profundas. O Timor Leste foi \_\_\_\_\_ portuguesa durante quatro séculos. A língua portuguesa é oficial, assim como o tétum, e há várias outras faladas no país. A capital é \_\_\_\_\_.

“[...] regiões da Ásia, o cobiçado canto do mundo onde havia as preciosas especiarias. As especiarias dão sabor e aroma às comidas – cravo, canela, pimenta-do-reino, cominho, noz-moscada, baunilha. Não era ouro, mas era como se fosse.” (pág. 58)



**PORTUGUESES MARINHEIROS SÂNDALO  
DÍLI CARAVELAS TECIDOS COLÔNIA**

Resposta: Sândalo; tecidos; portugueses; caravelas; marinhos; colônia; Díli.

## Como é que é?

Até no nosso país temos algumas palavras que são diferentes dependendo da região... Você consegue completar as frases com estas palavras usadas nos outros países que falam português?

O Kizua é meu \_\_\_\_\_ há muito tempo. Nossa \_\_\_\_\_ começou quando éramos **CANDENGUES**.  
Nos conhecemos nas \_\_\_\_\_ e adoramos ver futebol juntos.



**CAMBA:** amigo(a), companheiro(a).

**CANDENGUE:** criança, pequeno(a), jovem, novo(a).

**PALANQUINHAS:** equipes das seleções de base da Seleção Angolana de Futebol, os Palancas negras.

**QUIRIJILA:** palavra antiga que significa amizade.

Resposta: camba; quirijila; candengues; palanquinhas.

**JOLÊ:** correr.

**LUNTANS:** alunos.

**MÉST SCOLA:** mestre da escola, professor.

**ÔLA SCÓLA:** hora da escola.

**SUNDAFÉLA:** segunda-feira.



\_\_\_\_\_ é dia de acordar cedo pra não perder a \_\_\_\_\_.  
O \_\_\_\_\_ não gosta que os \_\_\_\_\_ cheguem atrasados.  
Hoje de manhã, tive que **JOLÊ** para chegar!

Resposta: Sundaféla; ôla scóla; mést scola; luntans; jolê.





**BAJUDAS:** meninas, moças.

**LAGARTO:** além de lagarto, pode ser um crocodilo!

**MULHERES GRANDES:** senhoras idosas.

**TABANCA:** palavra com muitos significados. Nesse caso, é aldeia, povoação.

**TOCA-TOCA:** van; micro-ônibus.

Hoje quis ir da \_\_\_\_\_ ao centro de Bissau de \_\_\_\_\_.

Ele estava tão cheio que, mesmo com as \_\_\_\_\_ todas de pé, não havia lugar para as \_\_\_\_\_ sentarem. Ainda bem que não fui a pé, pois vimos um \_\_\_\_\_ cruzar o caminho!

Resposta: tabanca; toca-toca; bajudas; mulheres grandes; lagarto.



- Como vai, \_\_\_\_\_ Idalina?

- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ Edmilson.

Melhor. Ontem eu estava \_\_\_\_\_

- Mas por quê?

- Minha filha estava com tanta fome que comeu todos os \_\_\_\_\_, não deixou nada pra mim! Acabei de comprar uma \_\_\_\_\_ pra compensar.



**AÇUCRINHA:** doce de açúcar e coco, vendido em tabuleiros.

**MARGOSA:** amarga, zangada, irada.

**LEVE-LEVE:** o mesmo que "tudo bem", tranquilo.

**SAM:** tratamento respeitoso para senhora.

**SONHOS DE BANANA:** doces feitos à base de açúcar, farinha, ovo e banana. Frita-se e passa-se açúcar.

**SUM:** tratamento respeitoso para senhor.

Resposta: sam; leve-leve; sum; margosa; sonhos de banana; açucrinha.





Primeiro, leia este trecho do livro *Palavras ao Mar*:

Depois, marque os trechos a seguir que transmitem a mesma ideia das palavras-ondas.

“As línguas atravessam os mares profundos e, com a força das marés, chegam às praias. Confundem-se com a areia e se juntam à terra onde já havia gente falando outras palavras, como se fossem ondas. Podemos falar, então, em ‘palavras-ondas’.” (pág. 25)

(A) “As palavras africanas misturadas umas com as outras e também com as portuguesas formaram uma língua nova, o cabo-verdiano, língua materna deles, ou seja, a que aprenderam em casa, com a família. O português é a língua oficial, ou seja, aquela usada nos documentos, nos meios de comunicação e ensinada nas escolas. Tem lá um jeito só seu justamente por causa das misturas.” (pág. 29)

(B) “A maior rã do mundo, a Golias, vive nas cachoeiras dos rios da Guiné Equatorial. Ah, lá tem muitos gorilas, chimpanzés, elefantes e crocodilos. O ponto mais alto do país é o Pico Basilé, na Ilha de Bioko, com mais de 3 mil metros de altura.” (pág. 38)

(C) “Depois de navegarem pelo oceano Atlântico, encontrando diversas ilhas pelo caminho, desaguaram no litoral da Bahia, no Brasil. Não encontraram um lugar despovoado, pelo contrário: havia os habitantes da terra, que foram chamados de índios (milhões deles) de diversas etnias. Eles se organizavam em comunidades e moravam em ocas. Viviam da pesca, da caça, agricultura e faziam artesanatos muito elaborados, como a cerâmica, por exemplo.” (págs. 52-54)

(E) “Um lugar pequeno, mas recheado de influências e línguas, monta o quebra-cabeças dessa região de águas cristalinas e profundas. O Timor Leste foi colônia portuguesa durante quatro séculos. A língua portuguesa é oficial, assim como o tétum, e há várias outras faladas no país. A capital é Díli.” (pág. 63)

(D) “As palavras faladas pelos diversos povos de Moçambique se dividem em mais de 40 línguas, além da portuguesa, que é a oficial. Desde aquele começo, quando as primeiras palavras do português chegaram por lá, houve aquela história que se repetiu por todo o canto: encontro, confronto, mistura de idiomas como águas que se juntam.” (pág. 49)



# Ziguezague: o que temos em comum

Você consegue formar os pares de textos do livro que tratam dos mesmos assuntos? Ligue-os para formar o ziguezague que nos une no universo da língua portuguesa.

**A) Guiné Equatorial:** Na culinária, tem, por exemplo, o *ajabaán'cu*, caldo de peixe apimentado, o *pixi*, peixe com molho e verduras e o *fa madioj*, um prato à base de mandioca e milho, entre muitas outras gostosuras. (pág. 38)

**B) Brasil:** *Pindorama* é o nome que os povos indígenas davam ao Brasil. (pág. 56)

**C) Moçambique:** *Capulana* são como os vibrantes, tradicionais e coloridos panos estampados africanos são chamados por lá. São usados na cabeça ou na cintura. (pág. 50)

**D) Cabo Verde:** Quem topa brincar de *carambola* e jogo de *amalha*? (pág. 30)

**E) Timor Leste:** A *lipa* é uma saia feita com este tecido, usada por homens e mulheres. As *salendas* são os xales usados também por toda a gente lá. (pág. 64)

**F) Portugal:** O *pastel de Belém* é um dos doces mais tradicionais de Portugal. O *cozido à portuguesa* leva carne, couve e vegetais cozidos, e há diversos tipos de se fazer um bacalhau. (pág. 68)

**G) Angola:** Dançar o *semba*, a *cazucuta*, ritmos típicos do país... (pág. 46)

**H) Cabo Verde:** A *passarinha* é um tipo de martim-pescador com lindas penas azuis, típica de Cabo Verde. (pág. 30)

**I) Guiné Bissau:** Aproveitem para ouvir o som dos tocadores de *djembé*, do *corá*, do *tambor de água* e do *bala-fom* (instrumentos típicos). (pág. 34)

**J) Moçambique:** O jogo de *matacuzana* é bem popular e se brinca com pedrinhas. ( 50)

**K) Timor Leste:** Ao mergulhar nas águas profundas, pode-se de repente encontrar o *dugongo*, parente asiático do peixe-boi. (pág. 64)

**L) Angola:** Quando as palavras portuguesas aterrissaram nessa região, era ali o Reino do Congo. (pág. 45)